11. Traducciones y preferencias de idiomas

Esta sección presenta una revisión de:

- Los requerimientos para las traducciones y preferencias de idiomas
- Enfoques utilizados para la traducción
- Cómo representa SNOMED CT las traducciones

¿Cuál es la importancia de este tema?

El objetivo básico de cualquier traducción de SNOMED CT es brindar descripciones exactas y no ambiguas de los conceptos de SNOMED CT en el idioma de origen.

¿Qué es esto?

SNOMED CT es una terminología multinacional, multilingüe. Tiene un marco integrado para manejar diferentes idiomas y dialectos. Actualmente SNOMED CT se encuentra disponible en varios idiomas, tales como inglés estadounidense y del Reino Unido, castellano, danés y sueco y los países miembros continuamente llevan a cabo más traducciones.

El objetivo básico de cualquier traducción de SNOMED CT es brindar representaciones exactas de los conceptos de SNOMED CT en forma comprensible, utilizable y segura. Las traducciones deben basarse en conceptos, porque las traducciones término a término producen expresiones literales que a menudo carecen de sentido. En cambio, el traductor analiza cada concepto basado en la posición en la jerarquía, sus descripciones y relaciones con otros conceptos antes de decidir la traducción de un concepto. SNOMED International brinda lineamientos como apoyo para los países que realizan traducciones.

Enfoques utilizados para la traducción

La traducción de SNOMED CT es un proceso colaborativo interdisciplinario que requiere cuidadosa atención del contenido, la estructura y la relevancia clínica. Estos factores son esenciales para facilitar el uso de la terminología en relación con la implementación en sistemas de registro electrónicos para la atención de la salud. Se debe asegurar la calidad lingüística y semántica.

El núcleo de SNOMED CT no es perfecto y tanto su estructura como su contenido evolucionan continuamente. Por esta razón se requiere vigilancia por parte del equipo de traductores, que deben revisar y analizar las relaciones de cada concepto para determinar el significado de un término en el contexto terminológico. La observación del término preferido en inglés no es suficiente para realizar una traducción basada en conceptos precisa.

La colaboración estrecha entre especialistas en informática médica, lingüística y terminología es esencial para el proceso de traducción. Una traducción basada exclusivamente en el análisis lingüístico, morfológico y sintáctico podría producir un término correcto en apariencia que no represente adecuadamente el concepto en cuestión o uno que los profesionales del equipo de salud no utilicen habitualmente. Por otro lado, es necesario cumplir principios lingüísticos, sistemáticos y ortográficos para evitar confusiones y garantizar la aplicabilidad práctica de la terminología.

Es indispensable que las personas involucradas en los procesos de traducción, verificación, validación y aprobación estén familiarizadas con los principios terminológicos en los que se basa SNOMED CT. Es igualmente importante que cumplan con las Guías de Estilo de SNOMED International y conozcan aspectos de la traducción tales como la elección de la variante léxica, los requerimientos del término, las técnicas de traducción y la importancia de garantizar la coherencia lingüística.

Además, es importante que los involucrados en el proceso de traducción sepan que, en ocasiones, su incapacidad para comprender un término o un concepto determinados podría deberse a un significado ambiguo o un error en el núcleo de la terminología (edición internacional) que debe ser corregido. Continualmente se realizan mejoras en SNOMED CT, se corrigen los errores y se evalúan los conceptos ambiguos. Para asegurar esta mejora constante de SNOMED CT cualquier equipo de traducción debe registrar las preguntas, comentarios o sugerencias y enviarlas a SNOMED International con el fin de evitar un gasto de tiempo extra en temas insolubles y al mismo tiempo, contribuir a la identificación de errores o significados ambiguos. Actualmente, las preguntas y señalamientos de los equipos de traducción se tratan con el proceso de presentación de solicitudes de SNOMED International.

Cómo representa SNOMED CT las traducciones

Desde un punto de vista práctico, los productos entregables de la traducción de SNOMED CT incluyen:

- **Descripciones** – cada una de las cuales contiene un término en el idioma de origen que refleja con exactitud el significado del concepto con el cual está asociado.
- **Un conjunto de referencias de idioma** – que contiene referencias a cada descripción y una indicación que especifica si es un término preferido o uno aceptable para utilizar en un idioma o dialecto en particular.

De este modo es posible utilizar las mismas descripciones en otras variantes locales del idioma. En este caso se provee otro conjunto de referencias de idioma que indica las descripciones que contienen términos preferidos y aceptables. Las descripciones no referenciadas por un conjunto de referencias de idioma no se utilizan en ese idioma o dialecto.